

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« _____ » _____ 2023 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

для студентів 3 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.01 МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (англійська)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша-англійська

Київ – 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ІДЕНТИФІКАЦІЙНИЙ КОД 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Проголосовано: 19.05/23
[Підпис] (присавише, оцінює) 23
« _____ » _____ 2023

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« _____ » _____ 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

для студентів 3 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)
освітня програма 035.041.01 МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА (англійська)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно), перша-англійська

Київ – 2023

Розробники: Марина АЛЬОШИНА, к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу
Викладач: Марина АЛЬОШИНА, к.ф.н., старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол від № 1 від 30 серпня 2023 року
Завідувач кафедри _____ Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.01 МОВА І ЛІТЕРАТУРА
(англійська)
« ____ » _____ 2023 року
Гарант освітньої програми _____ Валентина ЯКУБА

Робочу програму перевірено « ____ » _____ 2023 року
Заступник декана _____ Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 20 ____ р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	українська, англійська	
Загальний обсяг кредитів/годин	8/240	
Курс	3	3
Семестр	5	6
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	4
Обсяг кредитів	4	4
Обсяг годин, в тому числі:	120	120
Аудиторні	90	90
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль	15	15
Самостійна робота	11	11
Форма семестрового контролю	Залік	Іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою є надати освіту в галузі германської філології (англійська мова, література, переклад) із здатністю вільно здійснювати іншомовну комунікацію, широким доступом до працевлаштування, підготувати студентів із поглибленим інтересом до певних галузей філології для подальшого навчання; сформувати комунікативну, лінгвістичну і соціокультурну компетенції студентів – майбутніх вчителів іноземної мови з урахуванням їхніх майбутніх професійних потреб.

Відповідно до освітнього профілю дисципліна сприяє розвитку таких компетентностей:

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди англійської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК 10 Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації

ФК 13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.

ФК 15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 17 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

ФК 18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

3. Результати навчання за дисципліною

ПРН 3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови і літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН 15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20 Володіти мовою фаху на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 Перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу.

ПРН 22 Застосовувати теорії і володіти практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання англійською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульний, семестровий	Самостійна
Змістовий модуль 1. Переклад інформативних текстів. Частина 1.							
Тема 1. Переклад газетних статей (новини, наукові).	12			10			2
Тема 2. Переклад лекцій та наукових статей.	14			12			2
Модульний контроль							
Разом	26			22			4
Змістовий модуль 2. Переклад інформативних текстів. Частина 2.							
Тема 1. Переклад офіційних виступів.	8			8			
Тема 2. Переклад технічних описів та інструкцій.	10			8			2
Тема 3. Переклад специфікацій продукції.	9			8			1
Модульний контроль	2					2	
Разом	29			24		2	3
Змістовий модуль 3. Переклад експресивних текстів							
Тема 1. Переклад есе.	12			10			2
Тема 2. Переклад субтитрів до художніх фільмів.	12			12			
Модульний контроль							
Разом	24			22			2
Змістовий модуль 4. Переклад експресивних текстів. Частина 2.							
Тема 1. Переклад аудіовізуальний.	12			10			2
Тема 2. Переклад художньої прози.	12			12			
Модульний контроль	2					2	
Разом	26			22		2	2
Змістовий модуль 5. Переклад текстів, що впливають на думку							
Тема 1. Переклад аналітичних статей (газетних та журнальних)	10			8			2
Тема 2. Переклад передвиборчих статей та виступів	8			8			
Тема 3. Переклад інтернет-статей, що просувають сайт	10			8			2
Модульний контроль							
Разом	28			24			4
Змістовий модуль 6. Переклад текстів, що впливають на думку. Частина 2.							
Тема 1. Переклад науково-популярних статей	12			10			2
Тема 2. Переклад авторських програм	13			12			1
Модульний контроль	2					2	
Разом	27			22		2	3
Змістовий модуль 7. Переклад текстів змішаного типу							

Тема 1. Переклад науково-популярних статей	10			10			
Тема 2. Переклад авторських програм	14			12			2
Модульний контроль							
Разом	24			22			2
Змістовий модуль 8. Переклад текстів змішаного типу. Частина 2.							
Тема 1. Переклад інтерв'ю.	10			10			
Тема 2. Переклад біографічних матеріалів	14			12			2
Модульний контроль	2					2	
Разом	26			22		2	2
Підготовка та проходження контрольних заходів	30					30	
Усього	240			180		38	22

5. Програма навчальної дисципліни

Module 1. Translation of informative texts. Part 1.

Session 1. Translation of newspaper articles.

Session 2. Translation of lectures and scientific articles.

Module 2. Translation of informative texts. Part 2.

Session 1. Translation of official speeches.

Session 2. Translation of technical descriptions and instructions.

Session 3. Translation of specifications of production.

Module 3. Translation of expressive texts

Session 1. Translation of essays.

Session 2. Translation of subtitles.

Module 4. Translation of expressive texts. Part 2

Session 1. Audiovisual translation.

Session 2. Translation of prose.

Module 5. Translation of texts that influence on thought

Session 1. Translation of analytical articles

Session 2. Translation of pre-election articles and speeches

Session 3. Translation of internet articles

Module 6. Translation of texts that influence on thought. Part 2.

Session 1. Translation of scientific articles

Session 2. Translation of programs

Module 7. Translation of texts of mixed type

Session 1. Translation of scientific articles

Session 2. Translation of programs

Module 8. Translation of texts of mixed type. Part 2.

Session 1. Translation of interviews

Session 2. Translation of bibliographic materials

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

5-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	11	11	12	12	11	11	11	11
Робота на практичному занятті	10	11	110	12	120	11	110	11	110
Виконання завдань для самостійної роботи	4	1	5	-	-	1	5	-	-
Виконання модульної роботи	25	-	-	1	25	-	-	1	25
Виконання ІНДЗ	30								
Разом		-	-	-	-		-		
Максимальна кількість балів:								549	
Розрахунок коефіцієнта:								100/549=0,18	

6-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Відвідування практичних занять	1	12	12	11	11	11	11	11	11
Робота на практичному занятті	10	12	120	11	110	11	110	11	110
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5			1	5		
Виконання модульної роботи	25	-	-	1	25	-	-	1	25
Виконання ІНДЗ	30								
Разом		-	-	-		-			
Максимальна кількість балів:								555	
Розрахунок коефіцієнта:								60/555=0,10	

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

1. Підберіть 1 україномовну статтю на суспільно-політичну тематику обсягом 250-300 слів та виконайте переклад англійською мовою.

2. Підберіть 1 англійськомовну статтю на суспільно-політичну тематику обсягом 250-300 слів та виконайте переклад українською мовою.

Максимальна оцінка – 10 балів за семестр.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль проводиться у формі письмового перекладу тексту з аркуша.

Максимальна оцінка – 25 балів.

Кожна лексична/граматична помилка – 0,5 балів.

Кожна змістова помилка – 1 бал.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю в 3-му семестрі – залік.

Форма семестрового контролю в 4-му семестрі – іспит.

Загальні критерії оцінювання відповіді студента на семестровому іспиті:

Аспект	К-сть балів
Зв'язність мовлення	8
Загальна грамотність	8
Використання граматичних структур згідно зі змістом РНП	8
Використання лексичного матеріалу за темою	8
Відповідність змісту відповіді темі та логічна точність	8
Всього	40

Детальні критерії оцінювання:

Аспект	К-сть балів
Зв'язність мовлення	
Зв'язне мовлення у середньому або вище середнього темпі з унормованим інтонаційним оформленням та унормованою вимовою.	8
Зв'язне мовлення у середньому темпі з невеликою кількістю коротких пауз. Інтонаційне та фонетичне оформлення близьке до норми.	7
Зв'язне мовлення у середньому темпі з паузами. Інтонаційне або фонетичне оформлення близьке до норми.	6
Зв'язне мовлення у темпі нижче середнього з невеликою кількістю незначних пауз. Незначна кількість помилок в інтонаційному та фонетичному оформленні.	5
Зв'язне мовлення у темпі нижче середнього з паузами. Помилки в інтонаційному та фонетичному оформленні.	4
Мовлення у темпі нижче середнього. Незначна кількість нормального інтонаційного оформлення. Фонетичні помилки.	3
Мовлення у темпі нижче середнього. Велика кількість фонетичних та інтонаційних помилок.	2
Незв'язне фрагментарне мовлення.	1

Загальна грамотність	
Відсутність граматичних помилок в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	8
1-2 граматичні помилки (або до 3 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	7
3-4 граматичні помилки (або до 5 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	6
5-6 граматичних помилок (або до 7 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	5
7-8 граматичних помилок (або до 9 помилок у використанні артиклів) в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	4
Велика кількість граматичних помилок в усній відповіді та у письмовому граматичному завданні.	3
Незначна кількість граматичних структур використовується без помилок. Незначна кількість правильних відповідей у письмовому граматичному завданні.	2
1-2 граматичні структури використовуються без помилок. 1-2 правильні відповіді у письмовому граматичному завданні.	1

Використання граматичних структур згідно зі змістом РНП	
Правильне використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації.	8
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність невеликої кількості незначних помилок.	7
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 3-4 граматичних помилок у структурах.	6
Використання всіх вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 3-4 граматичних помилок у структурах. 1-2 випадки помилкового вибору граматичної структури.	5
Використання більшості вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність 5-6 граматичних помилок у структурах та декількох випадків помилкового вибору граматичної структури.	4
Використання більшості вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність граматичних помилок у структурах та випадків помилкового вибору граматичної структури.	3
Використання деяких вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації, наявність значної кількості граматичних помилок у структурах. Значна кількість випадків невірної вибору граматичної структури.	2
Використання деяких вивчених граматичних структур, необхідних для даної комунікативної ситуації. Наявність граматичних помилок у всіх або майже всіх випадках.	1

Використання лексичного матеріалу за темою	
Усне мовлення студента містить велику кількість коректно використаного тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	8
Усне мовлення студента містить велику кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Допускається невірне використання 1-3 лексичних одиниць.	7
Усне мовлення студента містить велику кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Допускається невірне використання 4-6 лексичних одиниць.	6
Усне мовлення студента містить певну кількість тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	5
Усне мовлення студента містить приблизно половину від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	4
Усне мовлення студента містить менше половини від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, переважно коректно використаного, необхідного для даної комунікативної ситуації.	3
Усне мовлення студента містить менше половини від необхідної кількості тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації. Частина лексичних одиниць використана невірно.	2
Усне мовлення студента містить незначну кількість вірно використаного тематичного лексичного мінімуму, необхідного для даної комунікативної ситуації.	1

Відповідність змісту відповіді темі та логічна точність	
Повідомлення має продуману логічну структуру та повністю відповідає заданій темі.	8

Добре простежується логіка повідомлення, яке переважно не виходить за межі теми.	7
Простежується логіка повідомлення. У випадку виходу за межі теми студент здатен самостійно до неї повернутися.	6
Простежується логіка повідомлення. У випадку виходу за межі теми студент здатен до неї повернутися після зауваження або опорного запитання екзаменатора.	5
Деякі елементи повідомлення виходять за межі логіки та теми. Студент здатен повернутися до теми після зауваження або запитання екзаменатора.	4
Логіка повідомлення не простежується. Студент здатен повернутися до теми після зауваження або запитання екзаменатора.	3
Логіка повідомлення не простежується. Студент здатен в цілому дотримуватися теми за допомогою запитань екзаменатора.	2
Логіка повідомлення не простежується. Студент не здатен дотримуватися теми, але спроможний давати загальні відповіді на запитання екзаменатора.	1
Всього	40

Шкала оцінювання відповіді на іспиті

Рівень відповіді	Кількість балів, що відповідає рівню	Оцінка за національною шкалою
Високий	36-40	Відмінно
Достатній	33-35 (B), 30-32 (C)	Добре
Середній	27-29 (D), 24-26 (E)	Задовільно
Низький	Менше 24	Незадовільно

6.5. Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

Технічні здобутки, Інтернет.

Науково-технічна революція.

Розповсюдження Інтернету, роль Інтернетув житті сучасної людини.

Нові технології та досягнення в техніці.

Новітні гаджети.

Спортивне життя.

Роль спорту в житті людини.

Види спорту.

Олімпійські ігри.

Культура фізичного виховання.

Спорт як хоббі і спорт як професія.

Здоров'я.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

3-й рік навчання I півріччя

Разом: 120 годин, практичні заняття – 90 год., модульний контроль – 4год., семестровий контроль – 15 год., самостійна робота – 11 год., залік

Модулі	Змістовий модуль 1		
Назва модуля	Переклад інформативних текстів. Частина 1		
Кількість балів за модуль	126 балів		
Кількість годин (практичні)	22		
Теми практичних занять	Переклад газетних статей 5+50 балів	Переклад лекцій та наукових статей 6+60 балів	
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів		
Види поточного контролю	-		
Модулі	Змістовий модуль 2		
Назва модуля	Переклад інформативних текстів. Частина 2		
Кількість балів за модуль	157 балів		
Кількість годин (практичні)	24		
Теми практичних занять	Переклад офіційних виступів 4+40 балів	Переклад технічних описів, інструкцій 4+40 балів	Переклад специфікацій продукції 4+40 балів
Самостійна робота	-		
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)		
Модулі	Змістовий модуль 3		
Назва модуля	Переклад експресивних текстів		
Кількість балів за модуль	126 балів		
Кількість годин (практичні)	22		
Теми практичних занять	Переклад есе 5+50 балів	Переклад субтитрів до художніх фільмів 6+60 балів	
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів		

Види поточного контролю	171 бал	
Модулі	Змістовий модуль 4	
Назва модуля	Переклад експресивних текстів. Частина 2	
Кількість балів за модуль	146 балів	
Кількість годин (практичні)	22	
Теми практичних занять	Переклад аудіовізуальний 5+50	Переклад субтитрів до художніх фільмів 6+60 балів
Самостійна робота	-	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	

Разом: 549 балів за 4 модулі 5 семестру

3-й рік навчання II півріччя

Разом: 120 год., практичні заняття – 90 год., модульний контроль – 4 год., семестровий контроль – 15 год., самостійна робота – 11 год., екзамен.

Модулі	Змістовий модуль 5		
Назва модуля	Переклад текстів, що впливають на думку		
Кількість балів за модуль	137 балів		
Кількість годин практичні	24		
Теми практичних занять	Переклад аналітичних статей 4+40 балів	Переклад передвиборчих статей та виступів 4+40 балів	Переклад інтернет-статей, що просувають сайт 4+40 балів
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів		
Види поточного контролю	-		
Модулі	Змістовий модуль 6		
Назва модуля	Переклад текстів, що впливають на думку. Частина 2		
Кількість балів за модуль	146 балів		
Кількість годин (практичні)	22		

Теми практичних занят	Переклад науково-популярних статей 5+50 балів	Переклад авторських програм 6+60 балів
Самостійна робота	-	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	
Модулі	Змістовий модуль 7	
Назва модуля	Переклад текстів змішаного типу	
Кількість балів за модуль	126 балів	
Кількість годин (практичні)	22	
Теми практичних занять	Переклад науково-популярних статей 5+50 балів	Переклад авторських програм 6+60 балів
Самостійна робота	Самостійна робота - 5 балів	
Види поточного контролю	-	
Модулі	Змістовий модуль 8	
Назва модуля	Переклад текстів змішаного типу. Частина 2	
Кількість балів за модуль	146 балів	
Кількість годин (практичні)	22	
Теми практичних занять	Переклад інтерв'ю. 5+50 балів	Переклад біографічних матеріалів 6+60 балів
Самостійна робота	-	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)	
Види семестрового контролю	Екзамен (40 балів) 60/545=0,11	

Разом: 555 балів за 4 модулі 6 семестру

8. Рекомендовані джерела

Базові

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2003-448 с.
2. Черноватий Л. М., Карабан В. І, Ковальчук Н. М., Набокова І. Ю., Пчеліна С. Л., Рябих М. В. Практичний курс англійської мови для студентів другого курсу вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця: Нова книга, 2005. – 356 с.

Додаткові

1. Maryna Aloshyna (2021) *A handbook of sight translation* [Teaching Resource]
2. Maryna Aloshyna (2019) *Texts for sight translation* [Teaching Resource]
3. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій.<http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
4. Зорівчак Р. «Боліти болем слова нашого». Поради мовознавця. Тернопіль: «Мандрівець», 2008. - 174 с.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ: «Юніверс», 2003. – 280 с.
6. Некряч Т.Є., Чала Ю.П Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: «Нова книга», 2008. – 196 с.
7. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ: «Факт», 2006. – 344 с.
8. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248 с.